

БЕРЛІН & УКРАЇНЦІ

інформаційний журнал

безкоштовне щомісячне видання

7



У НОМЕРІ:

- 4 Волонтерство як рушійна сила майбутнього
- 5 Інтерв'ю з волонтерами. Ukraine-Hilfe Berlin. Heart for Ukraine
- 14 Літературна сторінка. Сергій Лазо
- 15 Інтерв'ю про фільм. Emmanuel Graff

ДОРОГІ ЧИТАЧІ!

Черговий лютий, чергова річниця таких трагічних і водночас таких важливих подій на Майдані. Яким йому бути, пам'ятному меморіалу Небесної сотні? Жодні бронзові скульптури, вулиці чи площі, названі іменами героїв, не вшанують їхню пам'ять краще, ніж зміни. За зміни, за краще майбутнє стояли вони, за право будувати іншу країну загинули. Зробити цю мрію дійсністю в силах будь-кого з нас, зміни- це конкретні дії. Ось про що ми думали, готуючи цей номер, з людьми, які діють, хотіли вас познайомити.

Ми шукаємо нові місця дистрибуції.

Журнали можна взяти безкоштовно в місцях дистрибуції та у всіх рекламодавців:

Посольство України в Німеччині
Albrechtstrasse 26, 10117 Berlin

Український ресторан «Wiesenblick»
Spanische Allee 112, 14129 Berlin

Аптека «Brilliant»
Kurfürstendamm 71, 10709 Berlin



Перукарня «Keratin Corner»
Greinauerstrasse 22, 10777 Berlin
Ecke Nachodstrasse

Варенична «Хліб та Сіль»
Kaiser-Friedrichstraße 104, 10585 Berlin

Висловлюємо подяку за сприяння та натхнення:


Андрій Єрмоленко, Нікіта Тітов, Алексей Плиско, Оксана Штутц, Анна ді Сальво, Ukraine-Hilfe Berlin, Heart for Ukraine, Сергій Лазо, Emmanuel Graff, Романа Рицар.

Автор ідеї: Надія Івченко
Головний редактор: Андрій Ілін
Літературний редактор: Вікторія Шкабой
Дизайнер: Марія Дідич

Обкладинка:  Andriy Yermolenko Art
Фото:  Алексей Плиско

Werbeagentur «BeruInfo»
Inh.: Nadiya Ivchenko

beruinfo@gmail.com

 : «Берлін & українці»

**З питань розміщення реклами, звертайтеся за тел.: 0157 810 505 97,
або пишіть на beruinfo@gmail.com**

Редакція не несе відповідальності за думку, яку автори висловлюють на сторінках журналу.

КОНСУЛЬСЬКИЙ ВІДДІЛ ПОСОЛЬСТВА УКРАЇНИ У НІМЕЧЧИНІ



Керівник:	ШЕПЕЛЄВА МАРИНА МИКОЛАЇВНА Радник з консульських питань
Адреса:	Albrechtstrasse 26, 10117, Berlin
Телефон:	(+49 30) 28887181 (Пн., Ср., Чт., Пт. - з 15:00 до 17:00; Вт. - з 10:00 до 12:00); (+49 30) 28887116 (ВИКЛЮЧНО в разі загрози життю чи загибелі громадян України)
Факс:	(+49 30) 28887219
Ел. пошта:	konsulat@ukrainische-botschaft.de

ГОДИНИ ПРИЙОМУ :

ТЕЛЕФОННЕ ЧЕРГУВАННЯ

ЗА НОМЕРОМ **+49 (0) 30 2888 71 81:**

Пн	9:00 - 12:45	Пн	15:00 - 17:00
Вт	14:00 - 17:45	Вт	10:00 - 12:00
Ср	9:00 - 12:45	Ср	15:00 - 17:00
Чт	-----	Чт	15:00 - 17:00
Пт	9:00 - 12:45	Пт	15:00 - 17:00

Четвер: прийом за попереднім записом громадян, які мають вади фізичного здоров'я, та прийом громадян з питань реєстрації актів цивільного стану; проведення виїзних консульських обслуговувань, відвідання арештованих і хворих громадян України

У неробочий та неприйомний час, у вихідні та святкові дні прийом громадян України проводиться в екстрених випадках: втрата паспортних документів, ДТП, смерть, арешт тощо.

Межі консульського округу:

Консульський округ: Компетенція консульського відділу Посольства України у ФРН розповсюджується на федеральні землі: Берлін, Бранденбург, Саксонія-Ангальт, Саксонія, Тюрінгія, Мекленбург-Передня Померанія.

Банківські реквізити:

Botschaft der Ukraine

Konto 266 74 75

BLZ 100 400 00

Commerzbank Berlin

IBAN DE64 1004 0000 0266 7475 00

BIC COBADEFFXXX

ВОЛОНТЕРСТВО ЯК РУШІЙНА СИЛА МАЙБУТНЬОГО

Дата 21 листопада 2013 року стала точкою відліку для багатьох знакових подій в Україні. Два роки тому мало хто міг уявити, що мирна акція проти призупинення підписання Угоди про асоціацію з ЄС призведе до жорстокого побиття студентів в самому центрі столиці. Безжальні дії з боку тодішньої влади викликали обурення багатьох українців і мільйони людей вийшли на вулиці своїх міст заради демократії, свободи, кращого майбутнього для себе і своїх дітей. Вперше за новітню історію України в самому серці Києва в нерівному протистоянні було вбито більше 100 мирних протестувальників, Героїв Небесної Сотні.

В результаті Революції Гідності відбулося повалення влади Януковича та зміна правлячої верхівки. Водночас – через складну ситуацію всередині країни – відбувається зовнішня анексія Криму та розпочинається гібридна війна на Сході України. Як ми бачимо, за останні два роки події в країні розвивалися дуже стрімко і, на жаль, доволі трагічно. Тому логічно, що пройшовши таку велику частину шляху і озираючись назад, мимоволі ставиш питання: як справляється Україна з такими складними викликами долі? Які зміни відбулись в суспільстві останнім часом? Чи не заплатили українці занадто високу ціну за свою свободу?

Якщо проаналізувати економічні показники та просто поцікавитись думкою пересічного громадянина України, то, скоріш за все, він скаже, що життя погіршилось. Купівельна спроможність знизилась, безробіття зашкалює, комунальні платежі зростають, пенсії залишаються мізерними, майже щоденно війна забирає життя українців на Сході країни, а спокій - на мирних землях.

Звичайно, є серйозні причини засмучуватись. Але й є рушійна сила, що веде вперед, є люди, які на своєму прикладі надихають ставати кращими та дають надію на майбутнє. Найважливіше, що змінилось з часів Революції Гідності, – це національна свідомість українців. Діяльність різних волонтерських рухів у державі є дуже надійним показником оновленого суспільства,

принаймні його частини.

Як ми бачимо, волонтери, люди доброї волі, зорганізувались в єдину потужну спільноту не тільки в Україні, але й за її межами, допомагаючи постраждалим внаслідок воєнних дій, медичним закладам, їхнім родинам, внутрішнім переселенцям. Але не тільки це. Волонтерський рух поширився й в інших сферах життя, таких як дитячі будинки, притулки для тварин, екологія, охорона історичних пам'яток, медицина та інші. Гіперчутливість до несправедливості крокує теренами української душі.

Волонтерство в Україні виникло, в першу чергу, як противага жорстокості, горю та війні. Водночас волонтерство, як антипод байдужості та бездушності, пліч-о-пліч межує з паралельною реальністю. З одного боку, герої віддають своє життя заради країни та всебічно допомагають її відродженню, з іншого, існують також псевдопатріоти, які паразитують на слабкостях та бідах пересічних людей.

Катарсис української душі, що почався два роки тому, запустив серйозні тектонічні рухи в суспільстві, які закінчатся ще не скоро. На даний момент в Україні вже відбулись деякі зміни, такі як заборона комуністичної партії, нові призначення, підписання та ратифікація Угоди про асоціацію з ЄС. Разом з тим, українці понад усе прагнуть змін у судовій системі та проведення антикорупційних реформ. До сьогодні без відповіді залишається також питання про виконавців та замовників розстрілів на Майдані. Слідство триває...

Демократія характеризується тим, що єдиним легітимним джерелом влади в державі є її народ. В Україні функції держави частково виконують волонтери та активісти, що спокійно, але впевнено продовжують свою спільну справу, незважаючи ні на що. Саме вони і є рушійною силою в соціумі, втіленням волі та єдності. Це дає віру в те, що одного дня волонтерство відкриє шлях молодим талановитим лідерам, народженим Революцією Гідності та новими викликами в суспільстві.

В силу різних причин та обставин не кожен стане волонтером. Але кожен з нас може долучитись до побудови сильної держави, ке-

руючись такими цінностями як повага до людей, чемність та людяність. В повсякденному житті такі прості речі як підтримання чистоти, реагування на порушення та навіть елементарне дотримання правил дорожнього руху мають не менше значення, аніж глобальні

структурні зміни в управлінні державою. Зміни починаються з кожного із нас, треба лише мати «volonté».*

* Воля (франц.)

Підготувала: Анна ді Сальво

ІНТЕРВ'Ю З ВОЛОНТЕРАМИ

Колонтери, люди доброї волі, організувалися в єдину потужну спільноту не тільки в Україні, але й за її межами. У нас була можливість поспілкуватися з Ольгою, представником «Ukraine Hilfe Berlin», та Мариною з «Heart for Ukraine» та дізнались більше про благодійну діяльність українців у Берліні.

«UKRAINE HILFE BERLIN»

Волонтери, люди доброї волі, організувалися в єдину потужну спільноту не тільки в Україні, але й за її межами. У нас була можливість поспілкуватися з Ольгою А, представницею «Ukraine Hilfe Berlin», і Марією В з «Heart for Ukraine» та дізнатись більше про благодійну діяльність українців у Берліні.

«Ukraine Hilfe Berlin»

Хто ми?

Офіційно наша асоціація «Ukraine Hilfe Berlin» зареєстрована з початку 2015 року, хоча діяльність свою ми розпочали ще з часів Майдану. Ми – німці та українці, які проживають у Німеччині. Ми маємо різноманітні професії, серед нас є лікарі, економісти, маркетологи, музиканти, перекладачі.

Чим ми займаємося?

Сама назва асоціації говорить за себе. Наша мета – допомогти людям в Україні. У нашому уставі прописано: допомога лікарням медичним обладнанням, розхідними матеріалами; допомога старим, немічним та хворим людям, постраждалим у ході війни.

Скільки нас?

Не багато і не мало. Бажання допомагати, а не кількість – ось що головне. Маленькою командою в 16 осіб ми реалізували вже багато проектів і продовжуємо цим займатися. Кожендопомагає за своїх можливостей, хтось грошима, хтось волонтерською роботою.

Наші проекти:

Проект 1 - Beatmungsbeutel

У 12 лікарень України ми надали 420 beatmungsbeutel-мішків для мануальної реанімації людини, якщо вона перестала дихати. Нам в свою чергу пожертвували їх новими, безкоштовно, на загальну суму – 7700 €.

Проект 2 - Celox

Цей проект був втілений у життя рік тому двома подругами (моя подруга запропонувала цю ідею, а я підтримала), які за 2-3 тижні



збрали 2000 € та закупили Celox – спеціальні бинти, розроблені свого часу військовими, які просочені спеціальною рідиною, щоб зупинити сильну кровотечу і запобігти смерті внаслідок великої втрати крові.

У Німеччині вартість Celox в два рази вища ніж в США, тому було вирішено налагодити доставки з Америки через Польщу в Київ, і далі на схід України в лікарні та польовим лікарям. Коли ми почитали цю акцію, ми поняття не мали про організацію, закупівлю, логістику, транспортування. Отримали дуже цікавий досвід, в якому були задіяні люди з чотирьох різних країн: Німеччина, США, Польща, Україна. Були приємно усвідомлювати, що всі намагаються допомогти.



Проект 3 - аптечки

Проект народився і досі існує завдяки Оксані Мотус, суть його – збір перев'язочних матеріалів зі старих аптечок автомобілів, які потім пересилають до України для поранених. За німецькими законами у кожній машині має бути актуальна аптечка з певним набором бинтів та компресів. Коли виходить термін придатності, аптечки викидаються. Проте перев'язочний матеріал є ще стерильним і придатним для використання. Оксана придумала збирати ці аптечки. Домовлялися з автомайстернями, СТО, на автозвалищах. Закупляли також і нові.

Минув рік з гаком з часу початку акції, 34 відправки здійснено, більше 1000 аптечок (що відповідає 660 кг перев'язочних матеріалів) дійшли на схід України до лікарень та польовим лікарям. Доставляє безкоштовно знайомий перевізник, це його вклад у гуманітарну допомогу. Заклики приєднатися лунають на ФБ, саме так колись і я взяла про цю акцію та стала співпрацювати з Оксаною.

Проект - Богдан

Це проект дещо інакшого типу – більш персональний та особистий. Мова йде про допомогу конкретній людині – 24-річному хлопцю, котрий повернувся з АТО і намагається адаптуватися знову до мирного життя. Звичайно, після пережитого це дається йому не легко, важко влаштуватися на роботу, зв'язків у нього немає, він молодий і дуже чесний. Періодично ми намагаємося допомогти йому фінансово, зібрали кошти на лікування зуба, що був пошкоджений ще з часів Майдану.

Також ми спільно купили йому б/к ноут-

бук, щоб він міг працювати, бо під час відсутності його пограбували. Зараз вирішили оплатити йому курси водійських прав, які необхідні для роботи і які він не в силах профінансувати сам. Ми познайомилися з ним, бо передавали гуманітарну допомогу в його частину і поступово взнали його краще. Приємно допомагати таким світлим, щирим людям. Розумієте, він один з тих, хто перевертає світ, завдяки таким людям відбуваються революції.

Висловлюємо подяку

Дякуємо за співпрацю Humanitas Ukraine Verein, Alexander Harder (він німець, до речі). Йому спонсори надали п'ять палетт розхідних матеріалів. Він віддав нам половину, все вже доставлено у Київ.

З ким ми співпрацюємо?

За час існування ми знайшли надійних партнерів, з якими робимо спільну справу: Міжнародний благодійний фонд «Кожний може», Gemeinnützige Privatinitiative «Humanitäre Hilfe für Ukraine», Міжнародна асоціація підтримки України, KINDERVEREINIGUNG e.V. Seelow, Gemeinnützige Organisation an Uspenskij-Kathedrale, Poltawa, Волонтерська спільнота «Серце лева», громадська організація «Щит Дніпро», громадська організація «Мир твоєму дому».

«MUSIK FOR UKRAINE»

З захватом спостерігаю за дружньою діяльністю вашої команди. Як і коли вона сформувалася? Це стало вашою реакцією на Майдан? Вашою відповіддю на події на Сході України?

– Почалося все за Майдану. Чимало з нас перезнайомилися з одне з одним на демонстраціях у Берліні. Великим стимулом і прикладом був сам Майдан, створення волонтерських рухів там. Спочатку почали допомагати у приватному порядку, з часом оформилися в організацію.

– Чи є ваша організація численною? Хто її очолює? Чи є серед вас німці?

– Є активний «кістяк» – ініціатори проектів та акцій, вони на кшталт координаторів, і навколо багато народу, допомагають хто коли може – приносять координаторам речі, гроші, медикаменти, допомагають перевозити, пакувати, вантажити. Дуже часто це відбувається через фейсбук: ініціатор акції пише пост,

просить про допомогу. Відгукуються інколи зовсім незнайомі люди, такі моменти особливо приємні. Тоді розумієш, що нас дуже багато! Все більше місцевих приєднуються (і приватні особи, й організації). Дуже багато допомагають лікарні, аптеки, церкви, інші німецькі організації.

– Чи це оформлено юридично? Існували якісь перешкоди або труднощі при створенні?

– Наш проект Heart of Ukraine працює під покровительством Ukraine-Hilfe.Berlin e.V. (zareєстрована організація). Вони надали нам рахунок в банку, усі фінансові розрахунки ідуть через них, і взагалі ми тісно співпрацюємо і звітуємося їм. Щодо труднощів – у Німеччині зареєструвати подібну організацію вимагає чимало сил і часу, ну і багато бюрократії. Проте особливих труднощів з Ukraine-Hilfe.Berlin e.V. начебто не було.

– У чому успіх вашої дружньої команди?

– Ми набралися досвіду, напрацювали надійні контакти – і в Україні, і тут, у Німеччині. За два роки ми добре познайомилися одне з одним. С часом відбулося щось на кшталт природного відбору – тобто знайшли одне одного і згуртувалися люди, які сходяться характерами, розуміють одне одного з пів слова. Ми зрослися в єдину велику родину. Ми разом не тільки працюємо, а й відпочиваємо, допомагаємо одне одному. У нашій компанії чимало цікавих, талановитих людей. У кожного свій талант, своя сильна сторона, свої ідеї, ми одне одного доповнюємо. А ще у нас нема таких речей як конкуренція або боротьба за першість. «Головних» взагалі немає. У конкретному проекті (акції) головним в принципі може стати будь-хто, у кого є хороша ідея й уміння організувати. Ну і сили плюс час.

– Які цілі ви переслідували при створенні організації? Чи змінилися вони за час її існування?

– Одна з головних цілей проекту Heart of Ukraine – привернути увагу німців до теми України. З одного боку війна і проблеми, але з іншого боку – Україна дуже багата країна у плані культури і потенціалу. Це ми хочемо представити німцям. Крім того треба якось протистояти тій інформаційній війні, що ведеться проти України. Проект Heart of Ukraine задумувався як проект-шапка для інших для



об'єднання різних благодійних акцій, спільної роботи. Тобто у нас є власні ініціативи. У залежності від ситуації ми звертаємося до інших організацій. І ми так само допомагаємо іншим організаціям, коли до нас звертаються (звичай це допомога у проведенні благодійних заходів, контакти). Досвід показав, що інколи доцільніше працювати автономно у маленьких групах, а інколи треба об'єднувати зусилля.

– Як саме і кому ви допомагаєте в Україні? Якій групі населення?

– Профіль у нас дуже широкий. Починали з гуманітарної/медичної допомоги, організації українських інфостендів та благодійних заходів у Берліні. Зараз усе більше займаємося культурно-благодійними та реабілітаційними проектами, але гуманітарку і медицину не полишаємо. Допомагаємо усім, кому потрібна допомога – пораненим, родинам загиблих, постраждалим від війни, дітям, допомагаємо лікарям з обладнанням тощо

– Які вимоги у вас до людей, фондів, організацій, з якими ви співпрацюєте в Україні?

– Чесність, відкритість, прозорість, надійність, організованість.

– А яким чином вам вдається зібрати кошти? Які заходи проводите?

– Спочатку (з часів Майдану) збирали серед своїх на демонстраціях. З початком війни регулярно організували стенд на блошиному ринку: люди приносили речі, ми продавали. На міських святах і різдвяних ярмарках організували українські стенди, там продавали рукотворні/народні вироби (кераміку, виши-



ванки, петриківку тощо). Ну і за пожертви – українська кухня домашнього приготування. На цих стендах також роздавали інформацію і просто розмовляли з людьми, розповідали про Україну. Потім стали з'являтися можливості організувати приміщення для благодійних концертів. Зараз більше організуємо культурні заходи, зазвичай приурочені до пам'ятних дат. Наприклад, на першу річницю розгону Майдану (30 листопада) ми організували міжконфесійну службу в Marienkirche (на Alexanderplatz). На річницю загибелі перших майданівців влаштували пам'ятний вечір у Zionskirche – концерт з відеоінсталяціями та читаннями. Плануємо різні заходи: виставки, аукціони, концерти тощо. Ще за необхідності оголошуємо про збір пожертв і в Інтернеті – у фейсбуці та на нашій сторінці. Проте в основному ми намагаємося дати людям можливість познайомитися з нами особисто. А найкраще місце познайомитися й подружитися – це культурний захід. Взагалі мені здається, у нашій непростій ситуації важливо не стояти просто «з простягнутою рукою», а за пожертви «запропонувати щось взамін» – щось особливе і цінне. Дуже важливо показати місцевим наш культурний рівень і потенціал. Від цього залежить підтримка місцевого населення (не лише фінансова).

– Як реагують німці на ваші акції?

– Дуже позитивно. З кожним заходом з'являється більше підтримки і більше можливостей проводити подальші акції.

– Чи проводите ви спільні заходи з іншими благодійними інститутами? Чи є

спільні проекти з іншими країнами?

– Так. Зазвичай ми працюємо з Ukraine-Hilfe.Berlin e.V. Реабілітаційні проекти плануємо спільно з Blue Angel Ukraine. Ще за необхідності допомагаємо іншим організаціям у Берліні та Німеччині. В Україні у нас є постійні партнери. Наприклад, медицину пересилаємо на БО «Кожен може», вони розподіляють по лікарнях. Є ще декілька організацій в Україні, з якими регулярно співпрацюємо. Часто вони надсилають нам списки необхідного, ми збираємо гроші, купуємо речі. Якщо є можливість купити необхідне в Україні, пересилаємо грошима. Щоб допомогти «ефективно», звісно, добре мати хороших партнерів «на місцях», які розбираються в ситуації та потурбуються про те, аби допомога дійшла за адресою. Останнім часом я сама їжджу в АТО, там зазвичай співпрацюю з місцевими волонтерами. З благодійними організаціями в інших країнах я особисто поки не мала справи, однак знаю, що наші координатори співпрацюють. Приміром, разом шукали і закупили медичну апаратуру.

– Які труднощі існують? В яких напрямках шукаєте допомогу?

– Допомога у транспорті та міцні руки для завантаження ніколи не зайві! Тобто на відсутність помічників пожалітися не можу, але більше – краще! Не вистачає приміщень для складу. Необхідна, звісно, фінансова підтримка. Але ще важливіші (може, навіть більше, ніж гроші) контакти – в першу чергу в галузі медицини/фармакології. Шукаємо підходящі приміщення для культурних заходів, для реабілітаційних воркшопів тощо. Необхідна інформаційна підтримка – приміром, реклама

культурних заходів.

– Що найбільш складне у волонтерській роботі? На що витрачається найбільше часу та енергії?

– На що більше, на що менше – залежить від ситуації. Загалом – дуже багато роботи і дуже мало часу. Інколи не вистачає досвіду. Ми всі займаємося благодійністю у вільний від роботи час. Дуже часто доводиться організувати декілька речей одночасно – від цього голова йде обертом. На організацію культурних заходів іде дуже багато енергії, оскільки влаштовувати доводиться при нульовому бюджеті і при цьому на високому якісному рівні. Іноді трапляються всілякі несподіванки, доводиться по ходу розрулювати ситуацію, шукати запасний вихід. Але зазвичай вирулюємо. Завжди знаходиться той, хто нам допомагає (щось дістати, привезти, вивантажити, змонтувати і т.д.). З пересилкою гуманітарки теж інколи відбувається все дуже спонтанно. Оскільки власного транспорту дозволити собі не можемо, доводиться чекати оказії, вона іноді трапляється несподівано, доводиться зриватися й кидати всі справи, аби встигнути завантажити і відправити. Інколи доводиться шукати необхідний медикамент по всій Європі (тобто безліч листів, дзвінків, треба якось на відстані координувати купу людей: один спілкується з лікарем, троє шукають препарат у країнах, де проживають, п'ятий його знаходить і може замовити, шостий має привезти рецепт, сьомий відвезти медикамент у Київ і т.д.). На звіти також чимало часу та енергії іде.

– Багато співвітчизників мають бажання бути корисними Батьківщині, та не мають змоги бути присутніми на заходах. Чи є у вас потреба в таких кадрах? Який конкретно внесок вони могли б зробити?

– Ми раді кожному, хто хоче нам допомогти! Як я вже говорила, допомога нам потрібна дуже різна. Краще за все хай люди самі до нас звертаються, ми тоді знатимемо, які у них можливості, будемо у контакті з ними.

– Ваш організація відома не лише благодійністю, а й співами та музикою. Чи допомагаєте ви музикантам у цей скрутний час?

– Я сама музикант за професією! Тому все, що пов'язане з музикою, стало частиною Heart of Ukraine. Зараз ми займаємося музично-реабілітаційними проектами. Сама я їджу в АТО, граю концерти. Там люди дуже

травмовані війною, для них музика – не просто задоволення, а спасіння! І для цивільних, і для військових. Ще організуємо музично-реабілітаційний воркшоп для дітей АТО в Берліні. Мета воркшопу крім психологічної реабілітації – відкрити і підтримати здібності дітей.

Взагалі я за час війни зрозуміла, що музика має дуже велику лікувальну властивість, може дійсно врятувати людині життя. Ці наші проекти так і називаються «Musik Rettet». Дуже важливо такі проекти розвивати! І взагалі мені здається, вкрай важливо «привести до тями» культурне життя в АТО. Стріляють там тепер в основному у прифронтових районах. У тому ж Краматорську і Слов'янську люди якось повертаються до мирного життя, проте травми і страх лишилися, вони дуже втомилися від війни. Музика та мистецтво – це не тільки щось декоративно-розважальне, а в їхній ситуації це віддушина та джерело нової енергії і надії. А ще музика може об'єднати. Стосовно підтримки українських музикантів: нещодавно ми допомагали partners Osteuropa, вони організували концертний тур для харківського молодіжного оркестру. В планах у нас культурні проекти, на які ми збираємося запрошувати музикантів з України. Ще в планах – підтримка музичних шкіл (у першу чергу в зоні АТО), зокрема допомога з інструментами, спільні проекти з музичними школами в Німеччині.

– Як ви бачите майбутнє вашої організації? В якому напрямку будете працювати при умові, що в Україні настане мир?

– Дуже сподіваюся, що мир настане скоро! Тоді можна буде повністю сконцентруватися на культурних та реабілітаційних проектах. Крім чисто музичних є ще чимало різних ідей, є дуже багато людей мистецтва, готових допомогти.

– Які найближчі заплановані заходи?

– Наразі кілька заходів плануються, однак сказати конкретно поки нічого не можемо. Тільки-но будуть конкретні дати – виставимо анонси у нас на сторінці.

– Як вас знайти в мережі?

– www.heartofukraine.com/ та
[www.facebook.com/ heartofukraine](https://www.facebook.com/heartofukraine)

3 німецької столиці - з фокусом на Україну.

З січня 2013 року PathOst - der Wegbereiter віщає у ефірі PiRadio в Берліні на 88,4 та Потсдамі на 90,7. Ця німецькомовна програма тематизує політичні та культурні події на східно-європейському просторі. З початком Євромайдану та російською кризою, яка переросла у війну проти України, цей конфлікт постійно відслідковується у PathOst.

Юрій Андрухович, Мустафа Найєм, Євгеній Кісельов, Матвій Ганапольський та багато інших медіаторів вже були інтерв'ю-гостями передачі.

Формат кожного випуску різниться: feature, репортаж, опит vox pop, огляд або коментар.

Редактор:
Kirill Kolomiets
Контакт:
ki.kolomiets@gmail.com
Веб-сторінка:
www.piradio.de/redaktion/pathos-t

Sendemacher:
Kirill Kolomiets
Контакт:
ki.kolomiets@gmail.com
Website:
www.piradio.de/redaktion/pathos-t



Українсько-німецький
фонд допомоги
постраждалим у війні, сім'ям і дітям



Найвразливіше кожна війна б'є по цивільному населенню.
Наша благодійна організація задіяна в реалізації гуманітарних
проектів і підтримує нужденних громадян
гуманітарно-речовою допомогою.



Особистий контакт з людьми, які потребують допомоги,
для нас дуже важливий!
Прозорість в роботі є нашим переконанням.
Допомагаємо адресно і цілеспрямовано.



ВАШІ ПОЖЕРТВИ - ЦЕ ДОПОМОГА ЛЮДЯМ!

Ми вдячні за кожний внесок
речами або грошми на медичнські та гуманітарні потреби.

Рахунок для благодійних внесків:

IBAN: DE70 1204 0000 0135 9579 00

BIC: COBADEFF XXX

✉ info@ud-verein.de

☎ +49 (0)30 44678422

www.facebook.com/UkraineHilfeBerlin

ukraine.hilfe@gmail.com
Tel.: 0160-2473330



Wir sind eine Initiativgruppe der ukrainischen
Gemeinde in Berlin, die Ukraine in der Krise durch
humanitäre Hilfe unterstützt. Unsere Initiative
vereint zahlreiche freiwillige Helfer („Volontäre“),
die ausschließlich auf ehrenamtlicher Basis tätig sind.

Wir helfen den medizinischen und pflegerischen
Einrichtungen in der Ukraine wie Krankenhäuser,
REHA-Kliniken, Altersheime und Kinderheime.

Wir arbeiten mit geprüften und verlässlichen Partnern
vor Ort, die dafür sorgen, dass die Hilfe tatsächlich
beim Empfänger ankommt!



Ukraine-Hilfe Berlin e.V.
Deutsche Skatbank
IBAN: DE24 8306 5408 0004 8722 15

Helpen Sie mit!

Da wir als gemeinnütziger Verein anerkannt sind,
ist Ihre Spende steuerlich absetzbar!



Lindauer Allee 79 - 13407 Berlin
Tel.: +49 30 50 56 62 18
Mob.: +49 172/ 625 84 97

Центральна Спілка Українців в Німеччині
(ЦСУН) проводить культурні заходи та об'єднує
навколо своєї діяльності значну кількість
українців, плекає ідейну єдність українців в
Німеччині; працює для добра українського
народу, сприяє соціальній інтеграції громадян
України в німецьке суспільство.

Zentral-Verband der Ukrainer in Deutschland (ZVUD) e.V.
IBAN DE 091001 0010 0777 6231 03
BIC PBNKDEFFXXX

Kaiser-Friedrich-Str. 104 • 10585 Berlin

Tel.: 0162.1009961



молочні продукти

Ковбаса і сир

овочі

хліб

цукерки

горілка

ВАРЕНИЧНА

вареники, налисники,
кава та багато іншого

ПРОДУКТИ

молочні продукти,
ковбаси і сир, горілка ...



ЛАСКОВО
ПРОСИМО!

ХЛІБ ТА СІЛЬ

УКРАЇНСЬКІ ТА ПОЛЬСЬКІ
СТРАВИ

GILSB I SÓL

Tel.: 0162.1009961



Wiesenburg

RESTAURANT

Рідних, близьких, знайомих та друзів запрошуємо відвідати українсько-німецький ресторан "Wiesenburg".

Тут Ви можете scoштувати українсько-німецькі страви, потанцювати та отримати хороший настрій. А у вихідні дні Ви маєте нагоду поласувати стравами з грилю, за приготуванням яких можна спостерігати безпосередньо сидючи за столиком, адже наш гриль знаходиться у центральній залі ресторану.

У нашому ресторані Ви можете відсвяткувати весілля, дні народження, та інші приємні, незабутні події у Вашому житті.

У ресторані є 90 місць, 2 тераси, парковка для машин.

У першу і третю неділю кожного місяця запрошуємо відвідати

BRUNCH

з 11-ї год. до 15-ї год

Ми будемо Вас пригощати холодними та гарячими стравами українсько-німецької кухні, десертом, а також ви зможете насолодитися живою мелодійною музикою.

Ціна з однієї особи

12,50€

Просимо замовляти місця заздалегідь



Збереження українських традицій - це не тільки збереження попелу, а підтримування вогню.



Раді будемо зустрічі з Вами за адресою

Spanische Allee 112, 14129 Berlin з 12-23 години - Tel.: (030) 80 333 67 · Моб.: +49(0)152 05 75 58 24



Havelstraße 6a
14513 Teltow

Inh.: Nasar Melnychuk
Mobil: 0157 / 78 63 85 64
Mail: melnychuk@gmx.net

ВСІ ВИДИ
ремонтних робіт

MEHR ALS RENOVIEREN...

МІЖНАРОДНІ ПАСАЖИРСЬКІ
ПЕРЕВЕЗЕННЯ
УКРАЇНА НІМЕЧЧИНА



ОЛЕГ



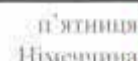
середа
Україна

моб. +38 (066) 494-70-03

моб. +38 (097) 462-51-58

Польща моб. +48 788914980

Виїзд



п'ятниця
Німеччина

моб. +49 1639433895

МІЖНАРОДНІ ПАСАЖИРСЬКІ
ПЕРЕВЕЗЕННЯ
УКРАЇНА НІМЕЧЧИНА



Арсен



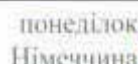
субота
Україна

моб. +38 (050) 231-69-19

моб. +38 (03736) 2-22-48

Польща моб. +48 693764629

Виїзд



понеділок
Німеччина

моб. +49 1639660799



тут могла би бути

ВАША
реклама

За детальнішою інформацією
звертатися за адресою

beruinfo@gmail.com

Schlossparkett & Innenausbau Fliak



Kaiser-Friedrich-Str. 4
D-10585 Berlin

Tel: +49 (0)30 34 09 66 01

Fax: +49 (0)30 34 09 50 65

info@schlossparkett.de - [web: www.schlossparkett.de](http://www.schlossparkett.de)

ЛІТЕРАТУРНА СТОРІНКА

МАЙДАН

Прапори у небо – урагани ніби,
 Люди вимагають життя і змін,
 Це не черга за видовищами або хлібом,
 Це ми випростуємось з колін.
 Це ми, мультимільонна
 Країна, яку гвалтували із віку в вік,
 Ніким не приручена і не скорена,
 Летимо в новий світ, як перший сніг.
 Люди, в брехні й тривозі поховані,
 Партії ваші? Ваш президент?
 Людина – лох. Злодій – коронований.
 Суддя й захисник – гопник і мент.
 Це горла майданів, зірвані відчаєм,
 Їх ватрам нічним не вистачить мли.
 Це вольних людей легіон, щоби свідчити –
 Вкрали мрію.
 За нею прийшли.
 Любов і ненависть – одвічне право.
 Слава Україні!
 Героям слава!

* * *

Пока идём одной дорогой —
 Мы вместе.
 Дороги соединяют даже тех,
 Кто расходится.
 Даже тех, кто ушёл.

* * *

Ти слухаєш і не чуєш
 (Яка гроза пророча!),
 І я говорю так чуло
 В розгублені твої очі.
 І я говорю так глухо,
 Погладжуючи по плечу...
 Не слухай мене,
 Не слухай!
 Послухай, як мовчу.



Сергій Васильович Лазо (нар. 26 липня 1953, Житомир)- український письменник, поет, поет-пісняр, композитор, Заслужений діяч мистецтв України. Член національної спілки письменників України, лауреат телевізійних та радіо проектів, фестивалів. Йому, як поету і композитору, належать такі відомі пісні, як «Ні обіцянок, ні пробачень», «Ти подобаєшся мені», «Афіни-Київ-Істамбул», «Вперше», «Не йди»... Серед виконавців творів заслужені і народні артисти України: В.Зінкевич, Т.Повалій, В.Павлік, Н.Сумська, Гайтана, гурти «Світязь», «Менсаунд», «С.К.А.Й» та інші.

 : Sergey Lazo

ІНТЕРВ'Ю ПРО ФІЛЬМ

Доброго дня, Еммануелю. У річницю подій на Майдані хотілося би поговорити про ваш останній повнометражний документальний фільм «Саша Храпаченко, крила на Майдані». Чому швейцарський режисер-документаліст вирішує висвітлити тему трагічних для України подій?

- Почнемо з того, що в 1991 році я працював для асоціації емігрантів мого регіону Lorraine (Лотаргинія, прим. автора), щоб відзняти документальний фільм. Цей сюжет мене цікавив, я його добре знав, це з мого регіону Лоренн, і я знаходив цікавим цю стару асоціацію, яка підтримувала життя мови та історії перших емігрантів. Пізніше, після мого одруження в Харкові в 1991 році, вже Україна стала центром мого життя – через документальну зйомку, що я хотів продовжити, через інші французько-українські історії, про які я дізнався пізніше, і на закінчення через Майдан, який я відкрив для себе в грудні 2013 і який справив на мене сильне враження. І оскільки я думаю, що ті, хто має можливість розповсюджувати інформацію, мають це робити, то взяв камеру, щоб показати потім мою точку зору на події. До того ж я вважаю, що в західній Європі говориться багато речей про Україну, які є образливими та некоректними.

- Чому у фільму саме така назва?

- Назва стрічки походить від одного графіті-зображення, яке я побачив, знімаючи на Майдані, і яке буде використане, до речі, в афіші фільму. Вона походить також від іншого зображення, яке Наталія (червона нитка фільму) зробила для героя Саші, з крилами на спині.

- Яким чином Сашина історія знайшла вас?

- У жовтні 2014 року я працював п'ять днів у Києві як спостерігач на виборах. Я випадково познайомився з молодою жінкою, що мила невеличкий пам'ятник померлого на Майдані на вулиці Інститутській. Ми розговорилися і Наталія розповіла мені Сашину історію. По поверненню до Швейцарії мені стало зрозуміло, що Саша був «нормальним» героєм, не політизованим, не хуліганом, не з Києва, не маніпульованим, так би мовити – повною протилежністю того, що уявляє собі певна частина європейців. І мені було просто уявити, просто розказати його історію – це запе-



речення всім тим, хто хоче вважати, що Майдан був фашистським переворотом і що молоді Києва платили доларами.

- Враховуючи, що під час зйомки Саші вже не було у живих, хто став ключовою фігурою фільму?

- Лінія фільму дуже проста: Наталія, подружка Саші, яка проживає у Києві, їде до Рівного зустрітися з Сашиною сім'єю, друзями, нареченою та товаришами по Майдану.

- Яку ціль ви переслідували, знімаючи цей фільм?

- Це подорож в Україну, щось на зразок знайомства з людьми. Фільм не бере інтерв'ю в жодного адепта революції. Це пошук правди, реальності, це про одну з тих смертей 20 лютого 2014, молодого хлопця з Небесної Сотні. Врешті-решт, йдеться про мої думки щодо цієї революції, про те, яка вона на мій погляд. Щоб в кінці побачити, чи буде здійснено правосуддя за ці смерті на Майдані.

- Якою мовою знято фільм?

- Фільм знято українською, пісня французькою. Також фільм буде можливий у двох версіях: українською з титрованою піснею або французькою з українськими титрами.

- Ви знімали фільм в Україні. Чи вини кали якісь труднощі у процесі?

- Крім холоду для камери (фільм знімався в грудні 2014 та січні 2015 років) ніяких труднощів: прийом та люди з Сашиного оточення були чудовими. Вони довіряли мені. Я мав постійно з собою чотиримовного перекладача. Єдине, про що я шкодую, – це що використовував перекладача. Бо навіть якщо все мені одразу перекладали, часом певні речі були сказані мені лише пізніше. Але в загальному потрібні питання були поставлені і відповіді були задовольняючими.

- Як реагували українці, що іноземець знімає фільм про них?

- Українці, з якими я познайомився, були вдячні мені. Я думаю, що потрібно показати українцям, що вони не єдині, хто цікавиться їхньою країною, і що вони партизани. Це також сенс цього фільму: ви не одні.

- Яким чином проводилося фінансування фільму?

- Оскільки знайти фінансування потребує часу, я та студія відеозапису «Maison de Production de Metz Faux Raccord» вирішили, що краще буде відзняти з невеликим бюджетом, але швидко. Ми зробили підписку на «Ulule» і зібрали таким чином кілька тисяч євро, але приблизно в 20 раз менше, ніж звичайно для документального фільму. Ми знали, що не заробимо на цьому фільмі, але ми зробили це завдяки пристрасі й бажанню. Проте, знаючи скільки він коштував кожному з нас, ми все одно ніколи не покажемо його на YouTube, ми проти «безкоштовної культури». Членські внески були зроблені в основному в Швейцарії та Франції. Більшою частиною це діаспора, що зробила внески.

- Де і коли можна буде переглянути цю стрічку? Чи буде вона показана в Україні, Швейцарії, Європі? Чи планується також випуск ДВД?

- Фільм буде показаний в Швейцарії та у Франції, в місцях, які будуть зацікавлені: фестивалі, кінозали, культурні центри. Він буде також продаватися на ДВД. Ми сподіваємося також показати його по телебаченню.

- Це вже другий ваш фільм про Україну. Ми знаємо, що перший, «Щоденник українця», який, до речі, вже сьогодні можна придбати на ДВД, складається з чотирьох сюжетних ліній: історичної, історії молодої дівчини, що повертається додому з-за кордону на Різдво, історії про правозахисну організацію та діаспору. Які

саме якості українців хотіли ви висвітлити у цьому фільмі? Те, якими різними вони можуть бути, чи те, що їх поєднує? Які проблеми підіймає фільм?

- В «Українському щоденнику», як і в «Саша Храпаченко, крила на Майдані» я хотів показати Україну зрозумілу, знану, через персонажі, які нам близькі, з якими ми, європейці, можемо себе ідентифікувати. В першу чергу щоб краще познайомити з цією країною, бо ми мало знаємо про східну Європу. Другий фільм можна розглядати також як данину цій країні і як контр-свідчення відносно негативної критики щодо Майдану, якої вистачало. Також «Саша» – це фільм про молодь і гуманність, на яку вона здатна. В цих двох фільмах є спільне – я проти всіх форм політичного тоталітаризму: Сталін, Путін, Янукович і т.д. І я думаю, що в Європі ми ще дуже наївні щодо російської актуальної влади.

- Чи плануєте ви й надалі знімати фільми на українські теми?


- Я ще не знаю, чи буду я продовжувати знімати фільми про Україну, тому що це дуже важко робити, коли ти не говориш ні українською, ні російською. Наразі я працюю над розповсюдженням фільму. І я повинний почати вчити мову моєї дружини (дружина Еммануеля – українка, прим. автора).

- І на завершення хотілося би повернутися до вашої особистої історії. Ви не лише режисер, а й один з засновників «Association Culturelle Romandie Ukraine». Що було спершу? Фільми і асоціація як наслідок близького ознайомлення з Україною чи навпаки?

- Створення ACRU – це була потреба української діаспори регіону Лозанни. Два роки тому чимало людей сказали те саме. Але я не хочу змішувати цю асоціацію та мої фільми. Я не президент ACRU, не хочу їм бути, бо не говорю жодною мовою України, і ця робота повинна робитися кимось з діаспори. Я генеральний секретар, що означає, що я даю свій, в даному випадку адміністративний, досвід Швейцарії для блага асоціації.

- Дякуємо, Еммануелю. Бажаємо вам нових плідних проектів у документальній зйомці та чекаємо на нові культурні заходи, організовані ACRU.

- Дякую та слава Україні.

 : Emmanuel Graff

 : Sasha H., des ailes au Maidan, documentaire.

Косметичний кабінет

Олесі Барц

im Friseursalon „Calamistrum“



Пред'явнику цієї реклами
при першому
відвідуванні
ЗНИЖКА 20%
на косметичні послуги

Gesichtsbehandlungen:

- Microdermabrasion
- Grundbehandlung
- Antistressbehandlung

Rückenbehandlung

Maniküre

Pediküre

Haarentfernung
mit Wachs

und vieles mehr...

Microdermabrasion

Sanfte und natürliche Schleifung der Haut.
Anwendung bei großporiger Haut, Akne.
Repariert Lichtschäden und gleicht leichte
Pigmentierungen aus.

www.calamistrum-berlin.com/kosmetik

Berliner Straße 9
10715 Berlin

Tel.: 030 34 504 604
Handy: 0157/ 77 35 29 49

+38 050 54 14 230

+49 (0) 173/ 60 606 74

+49 (0) 178/ 18 101 18

e-plus+

+48 888 46 92 36

E-Mail: nas-mih@mail.ru

Міша
and company

**ЗАПЧАСТИНИ НА ЗАМОВЛЕННЯ
ДОСТАВКА ПОСИЛОК та інше**

Пасажирські перевезення Чернівці - Німеччина - Чернівці

ПП "Пасажирські перевезення в Німеччину" займається пасажирськими перевезеннями в Німеччину з 1993 року. Двадцятирічний досвід діяльності дозволяє нам якісно надавати послуги.

ГРАФІК ПАСАЖИРСЬКИХ ПЕРЕВЕЗЕНЬ:

до Німеччини - середа, субота, неділя; з Німеччини - понеділок, середа, п'ятниця.



Співочий гурт



*Щиросердечно запрошуємо
всіх любителів
української пісні
до нашого гурту!*

Керівник: Наум Ардишев

+49 (0)163/ 260 32 71



MusikSchule
Saks

Musikschule Saks GbR

Wexstr. 19
10715 Berlin-Wilmersdorf

Tel.: 030/81 01 85 93

Fax: 030/81 01 85 94

info@musikschule-saks.de

www.musikschule-saks.de

hangar
49

presents



Козаки[®]
KOZAK - ROCK

Live in Berlin

“Ukrop / Укроп”-Tour

Sun. March, 13th - 8pm

13 Березня 2016 - 20:00 г.



www.Hangar49.de | Holzmarktstr. 15-18 | 10179 Berlin | www.facebook.com/hangar49

BERLIN
VISUAL.com



grooove-station.net

KONZERTKASSE

KO
KA 36

www.koka36.de
Tel.: 030/61101313

БЮРО НЕЗАЛЕЖНИХ АВТО ЕКСПЕРТИЗ

Nadiya Ivchenko & Robert Debicki

Ми спілкуємося українською,
mówimy po polsku, мы говорим
по-русски, wir sprechen Deutsch,
we speak english.

KFZ *am Schloßpark*
Sachverständigenbüro

- Безкоштовна оцінка нанесеного збитку легковим, вантажним автомобілям та мотоциклам
- Виїзд на місце до клієнта
- Оцінка вартості ремонту
- Оцінка ринкової вартості автомобіля
- Письмове підтвердження ремонту



Tel.: +49 (030) 750 10 777 - Fax: +49 (030) 750 10 778 - Mobil: +49 (0)157/ 54 89 42 59

Kaiser-Friedrich-Str. 3 · 10585 Berlin

info@gutachten-berlin24.de
www.gutachten-berlin24.de

АДВОКАТ

Ілін Андрій Андрійович LL.M.

„Delegata Rechtsanwalts-gesellschaft mbH“

Ми раді співпраці з Вами!

Kurfürstendamm 104
10711 Berlin

+ 49 (0)157/ 32 32 37 37
+ 38 050 232 37 37

Ми пропонуємо наступні послуги:

- Інвестування в Україну (юридичні консультації та підтримка з самого початку)
- Юридичний супровід при створенні нових юридичних осіб
- Створення дочірніх підприємств
- Допомога при виборі оптимальної форми для Вашого бізнесу
- Представництво в усіх державних органах та банках
- Юридична супровід при купівлі та використанні нерухомого майна
- Організація трудових відносин
- Допомога при здобутті постійного виду на проживання
- Дозволи на роботу для іноземців
- Юридичний супровід діяльності компаній.

Наші колеги є експертами в наступних областях права, як в українському, так і в німецькому праві:

- Господарське право
- Трудове право
- Податкове право
- Банкове, фінансове, страхове право
- Аграрне право
- Адміністративні правопорушення / Verkehrsrecht
- Спадкове право
- Сімейне право
- Кримінальне право

- представництво інтересів клієнта в консульському відділі посольства України в Німеччині.

Підготовка документів для:

- виготовлення закордонного паспорта громадянина України;
- виходу з громадянства України;
- залишення на постійне місце проживання за кордоном;
- постановки на консульський облік.

приєм за попереднім записом